

Presentación del *Diccionario contrastivo de valencias verbales: español-alemán*. Primera parte: características generales del proyecto

M^a JOSÉ DOMÍNGUEZ
BARBARA LÜBKE
MEIKE MELISS
GEMMA PAREDES
PIA POULSEN
VICTORIA VÁZQUEZ

Universidad de Santiago de Compostela

1. LAS RELACIONES ENTRE DICCIONARIO Y GRAMÁTICA

En este artículo y en una segunda parte¹, haremos la presentación de las características de un proyecto en curso, el *Diccionario contrastivo de valencias verbales español-alemán*, que está siendo desarrollado por el Grupo de Gramática Contrastiva de la Universidad de Santiago, integrado por las firmantes de ambas aportaciones.²

Antes de pasar a describir los rasgos generales del diccionario, consideramos necesario hacer referencia al contexto histórico en que surge el proyecto, no sólo en el ámbito más inmediato de la tradición de diccionarios de valencias inspirados en la teoría dependencial de Tesnière, sino también en el contexto más general de las relaciones que históricamente han mantenido el diccionario y la gramática.

En el marco de la revalorización del estudio del léxico al que asistimos en los últimos años, es un lugar común aludir a la 'tradicional separación entre el diccionario y la gramática' como una práctica que debe ser superada si aspiramos a alcanzar un tratamiento descriptivamente adecuado de los hechos lingüísticos. La afirmación de que léxico y gramática eran concebidos en épocas anteriores como áreas claramente distintas (y distantes) requiere algún comentario. La discusión en torno a las relaciones entre dichas áreas parece ser un fenómeno relativamente moderno, pues, como señala Gutiérrez Cuadrado, la tradición filológica clásica, tanto latina como romance «nunca se planteaba con nitidez la distinción entre gramática y diccionario: predominaba una concepción gramatical lexicalista» (1994: 638), prueba de lo cual es la frecuente inclusión en las gramáticas de índices y listas de elementos léxicos con la casuística de los hechos descritos, mientras que, por otra parte, es tradicional la incorporación de ciertas informaciones de índole gramatical en los diccionarios y repertorios lexicográficos.

Con el nacimiento de la lingüística moderna surge la reflexión sobre la compartimentación de la disciplina y las relaciones entre los diversos ámbitos que se establecen en su interior.

¹ Véase en este mismo volumen: «Presentación del *Diccionario contrastivo de valencias verbales: español-alemán*. Segunda parte: problemas descriptivos particulares».

² El proyecto ha sido subvencionado por la Dirección Xeral de I+D+I de la Xunta de Galicia (código PGI-DIT06PXIB204123PR) y por el MEC, parcialmente con fondos FEDER (HUM2006-05776/FILO).

